

A 21257 Nr. 12 Juli 1915

NR 7122

R 14086

Kaiserlich  
Deutsche Botschaft.

Pera, den 7. Juli 1915.

No 433.

1 Anlage.

Durch K. Feldjäger.

*Handwritten notes:* Der Botschaft...

*Handwritten:* 5000 274

*Handwritten:* 11/18

Die Austreibung und Umsiedlung der armenischen Bevölkerung beschränkte sich bis vor etwa 14 Tagen auf die dem östlichen Kriegsschauplatze benachbarten Provinzen und auf einige Bezirke der Provinz Adana; seitdem hat die Pforte beschlossen, diese Maßregel auch auf die Provinzen Trapezunt, Manurét-ul-Azis und Sivas auszudehnen, und mit der Ausführung begonnen, obwohl diese Landesteile vorläufig von keiner feindlichen Invasion bedroht sind.

Dieser Umstand und die Art, wie die Umsiedlung durchgeführt wird, zeigen, daß die Regierung tatsächlich den Zweck verfolgt, die armenische Rasse im türkischen Reiche zu vernichten.

In dieser Beziehung darf ich meinen früheren Berichten noch Folgendes hinzufügen:

Am 26. Juni wurden, wie der Kaiserliche Konsul in Trapezunt meldet, die dortigen Armenier angewiesen, binnen fünf Tagen abzureisen; ihr Hab und Gut sollte unter der Obhut der Behörden zurückbleiben. Nur Kranke waren ausgenommen; hinterher wurde noch eine Ausnahme für Witwen, Waisen, Greise und Kinder unter fünf Jahren, ferner für Kranke und für die katholischen Armenier zugelassen. Nach neuerer Meldung sind aber die meisten Ausnahmen wieder aufgehoben, und es bleiben nur Kinder und Transportunfähige zurück, welche Letztere in Hospitäler gebracht werden.

In Ganzen werden allein im Vilajet Trapezunt rund

30 000

*Handwritten:* Gef. w. vorgelegt. z. L. 4/8.

*Handwritten:* Am 14. Juli

*Handwritten:* 18/8. not. 4/8

Gef. w. vorgelegt.  
z. L. 18/8.  
Seiner Exzellenz  
dem Reichskanzler  
Herrn von Bethmann Hollweg.  
Türkei 183

*Handwritten:* Am 4. Juli

*Handwritten:* Gef. vorgelegt. 18/8. not. 16/9. not. 14/9. 18/8.

30 000 Personen betroffen, die über Erzindschan nach Mesopotamien abgeschoben werden sollen. Ein solcher Massentransport nach einem viele hunderte Kilometer entfernten Bestimmungsorte, ohne genügende Transportmittel, durch Gegenden, die weder Unterkunft noch Nahrung bieten und von epidemischen Krankheiten, namentlich vom Flecktyphus, verseucht sind, dürfte besonders unter Frauen und Kindern zahlreiche Opfer fordern. Außerdem führt der Weg der Umgesiedelten durch die kurdischen Distrikte von Dersim, und der Vali von Trapezunt erklärte offen dem Konsul, der ihm auf diesseitige Weisung hin darüber Vorstellungen machte, daß er nur bis Erzindschan für die Sicherheit des Transportes garantieren könnte. Von da ab läßt man die Auswanderer durch die Banden der Kurden und anderer Wegelagerer förmlich Spießbruten laufen. So sind zum Beispiel die aus der Ebene von Erzerum ausgetriebenen Armenier auf dem Wege nach Charput angefallen worden, wobei die Männer und Kinder niedergemacht und die Frauen geraubt wurden. Der Kaiserliche Konsul in Erzerum gibt die Zahl der bei dieser Gelegenheit umgekommenen Armenier auf dreitausend an.

In Trapezunt sind die Armenier massenhaft zum Islam übergetreten, um sich der drohenden Deportation zu entziehen und Leben wie Hab und Gut zu retten.

Abgesehen von dem materiellen Schaden, der dem türkischen Staate durch die Depossidierung und Vernichtung eines arbeitsamen und intelligenten Bevölkerungselementes erwächst - für das die an seine Stelle tretenden Kurden und Türken vorläufig keinen nennenswerten Ersatz bieten - werden auch unsere Handelsinteressen und die Interessen

teressen der in jenen Landesteilen bestehenden deutschen Wohltätigkeitsanstalten empfindlich geschädigt.

Ferner verkennt die Pforte die Wirkung, welche diese und andere Gewaltmaßregeln wie z.B. die Massenhinrichtungen hier und im Innern auf die öffentliche Meinung des Auslandes ausüben, und die weiteren Folgen für die Behandlung der Armenischen Frage bei den zukünftigen Friedensverhandlungen.

Um eventuellen späteren Invektiven unserer Feinde als seien wir mitschuldig an dem rigorosen türkischen Vorgehen, wirksam entgegenzutreten zu können, habe ich es daher für geboten erachtet, die Pforte darauf aufmerksam zu machen, daß wir die Deportation der armenischen Bevölkerung nur insofern billigen, als sie durch militärische Rücksichten geboten ist und zur Sicherung gegen Aufstände dient, daß aber bei Ausführung dieser Maßregel die Deportierten vor Plünderung und Metzereien zu schützen seien. Um diesen Vorstellungen den nötigen Nachdruck zu geben, habe ich sie schriftlich in Form eines Memorandums zusammengefaßt, das ich am 4. d. M. dem Großvezier persönlich überreicht habe; Abschriften dieses Memorandums habe ich nachträglich den Ministern des Äußern und des Innern übergeben lassen.

*C. T. J. J.*

**TRADUCCIÓN PÚBLICA**

[Manuscrito a cabeza de página:] A **21257**; ingr. 12 de julio de 1915  
p.m. -----

[A pie de página:] Turquía 183 -----

[Membrete:] Embajada Imperial Alemana -----

Nº 433 - 1 anexo -----

Por medio de Cazador Real de Campaña -----

[Otras anotaciones manuscritas ilegibles de trámite interno] -----

Pera, al 7 de julio de 1915 -----

Hasta hace alrededor de 14 días la expulsión y reubicación de la población armenia se limitaba a las provincias vecinas del teatro de operaciones de guerra oriental y a algunas circunscripciones de la Provincia de Adana. Desde entonces el Portal decidió extender esta medida también a las Provincias de Trebisonda, Mamuret-ul-Aziz y Siwas, comenzando con su ejecución, aunque estas regiones del territorio por ahora no sufren la amenaza de invasión enemiga alguna. - Esta circunstancia y el modo en que se está llevando a cabo la reubicación, demuestran que el Gobierno efectivamente persigue el objetivo de exterminar la raza armenia en el Imperio Turco. -----

En relación a ello complemento mis anteriores informes con lo siguiente: -----

Tal como reporta el Cónsul Imperial en Trebisonda en fecha 26 de junio, los armenios allí residentes fueron instruidos a emigrar dentro de los cinco días, debiendo quedar sus pertenencias y propiedades bajo la guarda de las autoridades. Solamente estaban excluidos los enfermos; después se autorizó una excepción para viudas, huérfanos, ancianos y niños menores de cinco años, además para enfermos y para los

armenios católicos. De acuerdo a los últimos datos, la mayoría de las excepciones fueron dejadas sin efecto y solamente quedan atrás los niños y las personas incapaces de ser transportadas, las cuales son trasladadas a hospitales. -----

En total y tan solo en el vilayet de Trebisonda se vieron afectadas alrededor de 30.000 personas que serán expulsadas via Ersindshan hacia la mesopotamia. Semejante transporte masivo hacia un lugar de destino distante muchos cientos de kilómetros, sin suficientes medios de transporte, atravesando regiones que no ofrecen alojamiento ni alimento y contaminadas por enfermedades epidémicas como ser el tifus exantemático, provocarán numerosas víctimas especialmente entre las mujeres y los niños. El camino de los relocalizados pasa a través de los distritos curdos de Dersim y el vali de Trebisonda manifestó abiertamente al Cónsul, quien a instancias de esta parte le formulara reclamos al respecto, que solamente podría garantizar la seguridad del transporte hasta Erzindshan. A partir de allí se deja que los emigrantes virtualmente corran baquetas a través de las bandas de curdos y otros salteadores de caminos. Así, por ejemplo, los armenios expulsados de la planicie de Erzerum fueron asaltados en el camino hacia Charput, siendo asesinados los hombres y niños y secuestradas las mujeres. El Cónsul Imperial en Erzerum indica un número de tres mil para los armenios muertos en aquella ocasión. -----

En Trebisonda los armenios se convirtieron masivamente al islam para sustraerse de la amenazante deportación y salvar sus vidas, así como sus bienes y propiedades. -----

Además del daño material que sufre el estado turco a causa de la desposesión y la eliminación de un elemento poblacional trabajador e inteligente -para el cual los curdos y turcos que ocupan su lugar no constituyen por ahora un reemplazo digno de mención-, también se ven

SAGER  
Idioma Alemán  
VIII Fº 259  
C.A. Nº 1867

perjudicados sensiblemente nuestros intereses comerciales y los intereses de las entidades alemanas de beneficencia existentes en tales regiones. -----

Por lo demás, el Portal no aprecia correctamente el efecto que sobre la opinión pública en el extranjero tienen estas y otras medidas violentas, como por ejemplo las ejecuciones en masa aquí y en el interior, así como las demás consecuencias para el tratamiento de la cuestión armenia en las futuras negociaciones de paz. -----

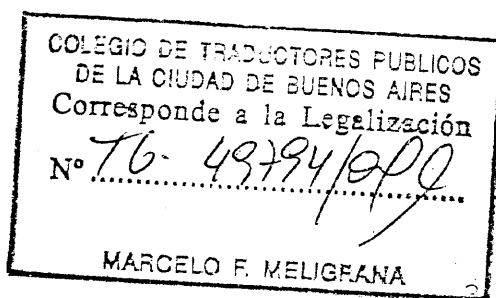
Para poder enfrentar eficazmente las eventuales injurias posteriores vertidas por nuestros enemigos como si fuésemos cómplices de los rigurosos procederes turcos, he considerado pertinente advertir al Portal que nosotros solamente aprobamos la deportación de la población armenia en tanto sean determinadas por consideraciones militares y hagan a la prevención de insurrecciones, pero que al ejecutar esa medida los deportados deberán ser protegidos de saqueos y matanzas. Para revestir a estas expresiones de la necesaria fuerza, las he resumido por escrito en forma de memorandum, que entregué personalmente en mano al Gran Visir. Posteriormente les hice llegar copias de este memorandum a los Ministerios del Exterior y del Interior.

[Firma:] Wangenheim -----

A Su Excelencia el Canciller del Imperio señor von Bethmann Hollweg --

---

*La que antecede es fiel y completa traducción pública al idioma español en tres (3) páginas útiles del documento adjunto redactado en idioma alemán, al cual me remito y que he tenido a la vista en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el 30 de septiembre de 2005. -----*



*Ursula Sager*  
URSULA C. SAGER  
Traductora Pública Idioma Alemán  
Matricula Tº VIII Fº 259  
Insc. C.T.P.C.B.A. Nº 1867



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA  
LEY 20.305

**LEGALIZACIÓN**



Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,

en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes


al/la Traductor/a Público/a **SAGER, ÚRSULA CRISTINA**

que obran en los registros de esta Institución en el Folio \_\_\_\_\_ del Tomo \_\_\_\_\_

en el Idioma: **ALEMAN** 259 8

Legalización Número: 49794 / 2009 / T6

Buenos Aires, 28/10/2009

  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: 1299921

